1: Herskovits E-4, 5 (1934) 1937 SV3 Haiti SV3 Mirebalais

Simple annual rites are held for the gods in January, each family giving small offerings in its house of worship to its own deities. These minor ceremonies are not to be confused with the extended rituals which a family may perform but once in a decade or a generation. Because of the extensive preparation and large outlay these entail, such rites are often postponed from year to year. According to some, this postponement is sought through an *action de grâce*, based on Church ritual, while others maintain that it is but necessary on his special day to appeal to the deity who is troubling the family, give a small offering — a *mangé sec* — and ask for the desired respite. This may be done several times, until crop failures, sudden deaths, and the loss of valuable property begin to afflict the family, whereupon the family head seeks out a *hungan*, who by divination determines the supernatural forces that are responsible for these misfortunes; and when his statement that the gods have reached the end of their patience is confirmed independently by several other priests who are consulted, active preparations for the major rite are finally set in motion.

Any such important ceremony must be held on the ancestral habitation, and centers in the *maison de servitude*, the family house of service for the gods. The house itself, to be differentiated from the *humfort*, or "temple" of the *vodun* priest, may be elaborate or simple in accordance with the status of family members in the *vodun* cult.[3] At one end of the sacred house is a platform about two and one half feet high on which are placed calabash plates for the *loa*, six for the Créole deities, three for the Mystères Guinée, and a white plate with a "thunder stone," or Neolithic celt, and a necklace for Damballa. Not all *cailles mystères* are painted, but some, it is said, are green "for hope," and some red "for victory," while one was said to have designs of flowers and snakes painted on the wall above the platform.[4] These houses usually have two rectangular rooms, each with a separate entrance and each having its platform at the narrow end facing the doorway. One of

J. Herskovits E-4, 1 (1934) 1937 SV3 Haiti SV3
Mirebalais

728
.353
1937

ABOVE, *A vodun altar: both Catholic and African religious symbols are to be seen.*
BELOW, *Mystical designs traced in cornmeal on the ground about a shrine.*

532

[facing P. 192]

1; Herskovits E-4, 5 (1934) 1937 SV3 Haiti SV3
Mirebalais

for all uses to which those of their type are put. During their making and after their completion they had been sanctified by rites that vividly illustrate the merging of traditions in Haitian religion: by means of offerings to the African gods, and through baptism by the rites of the Church.[3]

The *action de grâce* is another integral part of *vodun* ceremonialism that is essentially Catholic, since its lengthy service is composed entirely of prayers and hymns of the Church. As has been shown, the *action de grâce*, which precedes a *vodun service*, takes place before an "altar" which, important both then and at the later, more African rites, in itself documents in no small measure the combining of Catholicism and *vodun*. One, employed at a *service* not described in the earlier chapters, was covered with a red and white checked table-cloth, on top of which a smaller white cloth was spread.* Pinned to the canopy and to the front of the table-cloth were various chromolithographs of the saints; St. Michael attacking the Devil, Mater Dolorosa, St. James, the Virgin Mary and Jesus (the Assumption), and St. Expeditius. In front of the representation of St. James stood a crucifix with the figure of Jesus, in accordance with the custom of never omitting to have one of these at any *vodun* ceremonial. The table bore many offerings; at the back were four bottles of soft drinks, with cups; while also to be seen were several hard rolls, an ear of corn, a dish containing eggs, and another holding, among other things, rice. One of the containers on the table held holy water, while candles for use both in the *action de grâce* and in the later *vodun* rituals lay beside this. Thus crucifix, candles, pictures of the saints, and holy water were combined in this ceremony with offerings of food and drink to be given the gods that the ancestors had brought from Africa.[4] The songs sung at the voduistic portions of these *services* also reflect the psychological unity of Catholic and African elements in *vodun* worship. One of these declares:

* This altar is shown in the illustration facing p. 192.

1: Herskovits E-4, 5 (1934) 1937 SV3 Haiti SV3
Mirebalais

Je crois en Dieu,	I believe in God,
Oui, Santa Maria.	Yes, St. Mary.
Santa Maria,	St. Mary,
Qui sorte nan Guinée.	Who came from Guinea.
Je crois en Dieu,	I believe in God,
Oui, Santa Maria.	Yes, St. Mary.

Another for the Virgin of Allada, sung in Leogane, is as follows:

Santa Maria la Madaleine,	St. Mary Magdalene
Prié pou' loa yo.	Pray for their *loa.*
O Allada-e,	O Allada-e,
Sonné une sonne pou' moin,	Ring a bell for me,
Pour m'allé.	So I may go.
M'dit, Allada-o,	I say, Allada-o,
Sonné une sonne	Ring a bell
Pou' les pitites nagé.	For the drowned children.

Of these elements, the portraits of the saints, or *images,* offer one of the most vivid instances of the mingling of African and European elements in Haitian belief, for they are the outward symbol of the psychological reconciliation that has been effected between the saints of the Church and the African deities. This is nothing peculiar to Haiti alone. In West Africa, wherever Catholicism has obtained something of a foothold, certain pagan deities are regularly identified with saints of the Church, and the same phenomenon is found in Cuba[8] and Brazil.[9] This identification of saints with the *loa,* whether initiated as a ruse against the detection of African worship or emanating from a reasoned analogy, would seem in Haiti, at least, to act as a device to achieve an adjustment between two conflicting systems by emphasizing the resemblance between Catholic saints and African nature deities. The importance of the *images* as symbolizing the reconcilia-

1: Herskovits E-4, 5 (1934) 1937 SV3 Haiti SV3
Mirebalais

tion is consequently of the first order, while the presence of these chromolithographs in every Haitian hut and on the altars of *vodun* ceremonies indicates how deeply the acceptance of this identification has gone. In the house occupied in Mirebalais during this investigation, the following *images* were found on the wall:

Moses	St. Augustine	Our Lady of Mount Carmel
St. Peter the Apostle	St. Michael	St. Clara
Baptism of Christ		Peter and Paul

It is perhaps worth mentioning that the owner of the house, when renting it, stipulated that these *images* were to remain in place, for their power kept the house, its contents and occupants from harm.

No greater concurrence of opinion is had in the designations of saints given to corresponding *loa* than in any other facet of Haitian belief. Those here listed were obtained in two ways: either the equivalents of *loa* were named in the course of discussions with priests and other members of the *vodun* cult, or the *images* themselves were shown to members of the cult, and the names of the corresponding *loa* were recorded. Mater Dolorosa is held by most persons to be Gran' Erzilie, but in one instance this figure was equated with Erzilie Freda Dahomey with the insistent qualification that the two were not the same *loa*. The saint is represented as richly clothed, wearing many rings and necklaces and surrounded by other evidences of great wealth, so that the correspondence arises from the fact that Erzilie is held to be the richest of the *loa*. Notre Dame d'Alta Gracia is related to the *loa* Kpanyol, or the Spanish *loa*, while Notre Dame de Grâce is the water-goddess

2: Courlander B-5 (1937-1955) 1960 SV3 Haiti SV3

in many details. But, in general, the cult establishment consists of a central building of one or more rooms with an adjoining court, or peristyle, over which there is a covering—usually a straw roof. The covering, called the *tonnelle,* is supported by a number of poles, one of which is placed squarely in the center of the court. This center pole—the *po'teau mitan* or *po'teau planté*—is the focus of most of the ritual activities. The loa who descend upon the service enter by way of this pole. The ritual *vèvès,* or flour paintings, are made at its foot. Around it all the dancing takes place. On certain rare occasions when rituals are held in the open, a carefully selected tree becomes the center post—though it is by no means certain that the po'teau mitan is not, in fact, a symbolic tree.

The building adjoining the peristyle contains the inner sanctum. Here are deposited the paraphernalia of the cult, such as ritual bottles and jars, flags of the société, and the iron kettles used in various ceremonies. On the walls there may be primitive paintings of the special loa of the hounfor, or perhaps of his symbol. The loa of the sea, Agwé, may be represented by a ship. Damballa, the serpent-rainbow loa, may be represented by a snake or a rainbow. Usually there are colored lithographs of Catholic saints, who have both Catholic and African names. And there are hand-beaten iron crosses, dishes containing Indian celts in which loa are believed to reside, gourd bowls, and carved wooden double and triple bowls used for services to dead twins and triplets. Upon the altar place, called *badji,* there are the *criches* or *govis,* earthen jars or bottles in which rest the loa removed from the heads of people who have died. Sometimes special niches are built on the hounfor grounds for the deities. Each cult priest designs his hounfor in his own way.

A hounfor belonging to a mambo near the town of Croix des Missions gave the appearance of having a large and prosperous société. Under the tonnelle eight beautifully carved Arada drums were suspended from a single peg. At a respectable distance hung a Martinique drum used only for dances on the occasion of a Nine Night. Inside the hounfor was an impressive display of sacred objects and decorations. One corner of the room was reserved for Symbi Yendézo, a patron loa of drinking water and rainfall. He was portrayed on the wall as a long, thin snake crawling in a maze of crosses. On the ground beneath the picture was a small concrete pool, in which two water snakes swam. Another corner was reserved for Agwé, and on his wall was a picture of a steamship. Along the back of the altar was an impressive array of govis, containing the spirits removed from the heads of deceased persons. There was a large plate of loa stones, and various protective charms stood near by. Flags and sabres

2: Courlander B-5 (1937-1955) 1960 SV3 Haiti SV3

346 794 353 778

were stacked against the wall, and set about in various places were several assons, iron crosses, Catholic lithographs, chains and iron bars for the loa Ogoun, candles set in bottles, and an old forged double bell of African design.

346 353

Some of the hounfors found elsewhere are more elaborate and reflect the richer resources of the immediate community, or the creative impulses of the houngan and his helpers, or the pressure of competition. Some cult temples are prolific with painted designs and symbolic representations of the deities. Others are unpretentious, simple, and even Spartan.

346 [113]

In his book *En Haiti,* written approximately fifty years ago, Eugene Aubin describes a hounfor in the Cul-de-Sac Plain, a few miles from Port-au-Prince, as he saw it in 1906:

346 353 794 778

[The] ***hounfor*** is fronted by a ***peristyle,*** which is used for the Vodoun dances and services; it is a large area, with a floor of beaten earth, covered with a straw roof. On three sides the walls rise to support the roof; on the fourth there is the inscription:

Société la Fleur de Guinée
Roi d'Engole
[*Flower of Africa Society*
King of Angola]

indicating the name of the patron of the society [the loa Roi Angole, or Wangol], over which the ***houngan*** presides. The ***hounfor*** is an ordinary house, a little larger than average. The sanctuary contains a principal *pé* [altar], running the whole length of the room on one side, and another altar, a little smaller, in one of the corners. These *pés* are altars largely made of brick, in which the under part is decorated with hearts and stars in relief; above, draperies hang from the ceiling. The lateral *pé* is divided into three compartments. There are, therefore, four sections in all, consecrated to each of the *loa* served in the ***hounfor:*** Aguay Aoyo [Agwé Woyo], Damballa, Ogoun Badagry, and Loco [Loko], Nago King. Maître Aguay is represented by the customary little boat; a medallion is consecrated to Monsieur Damballa, shown holding two snakes in his hand; a figure on horseback represents Ogoun Badagry, with a woman at one side holding a flag; Papa Loco is pictured in full uniform, smoking a pipe and fanning himself. The walls are covered with religious paintings [Catholic lithographs]. The back of the altar is occupied by numerous carafes in baked clay, called *canaris,* which contain the . . . *mystères* [spirits taken from the heads of the dead] gathered in the ***hounfor;*** in front are bottles of wine, liqueurs and vermouth presented to them in homage; then the plates, the cups for the *mangers-marassas* [feasts for the twin spirit], crucifixes, hand bells, *assons* for directing the dance or calling the *loa;* plates filled with polished stones [celts] inherited from the Indians—"thunder stones," symbols of Damballa, which Saugo [Sobo] the god of lightning hurls from the sky into the enclosure of his favorite *pupaloi* [***houngan***]. Beside these miraculous stones are many coins of copper or silver [property of the *loa*]. The *loa* . . . possess coins of Joseph Bonaparte, King of Spain, minted in 1811; of Frederick VII of Denmark, 1859; of Charles IV of Spain, 1783, and of President Boyer, dated year 27 and year 30 of Haitian Independence. On the ground there is placed a coconut-oil lamp; in the corner, the flags of the ***hounfor*** and the saber of [the] ***laplace,*** the man who acts as master of ceremonies in the services.

[796]

2; Courlander 8-5 (1937-1955) 1960 SV3 Haiti SV3

to "eat" people; that is, to destroy them. To do this he employs such means as disease, insanity, and destruction of crops. If a man serves Pinga Maza well, the loa protects him in return; but for those who anger him, Pinga is a menacing and vengeful creature. People often say, "Pinga, c'est djab" (Pinga is a devil).

The Pinga hounfor in Port-au-Prince is called the *Société de la Belle Jeune Fleur*. Its peristyle is simple and is hardly distinguishable from those of other small hounfors. Around the base of the center pole is a three-foot-high wall of masonry, decorated with simple cult symbols. The outer room of the hounfor proper also resembles many another. The familiar pot têtes containing loa stand on a wooden altar, and there are Catholic lithographs on the walls. But the inner room belongs exclusively to Pinga Maza. Here are all the accoutrements and objects sacred to the deity. Everything is red. Pinga's clothing and kerchiefs are red. On the walls are painted esoteric designs—hands, skulls, and crosses—all in red. The bottles, magic bundles, and govis on the altar are decorated with red cloth, ribbons, or paint. In the middle of the earthen floor is embedded a heavy wooden cross. On each end of the crossbeam hangs a large calabash resembling a bulbous hand. And on top of the upright is affixed a human skull. The total impression of this hounfor is that of a bizarre aberration, calculated to intimidate and terrify. The houngan himself is relatively young, literate, and city wise. His personality is smooth and sharp, and he lacks the air of sincerity and easy simplicity which most often characterizes the houngan of the mountains.

In this inner room, before the skull and the cross, there took place a small service for a client, to determine what kind of magic was needed to fend off malevolent actions of an enemy. On the day of the divining session, there hung from the rafters of the tonnelle a long rope, which extended into a deep hole in the earth near the door. Hanging on the rope, down inside the hole, were two gray dolls tightly bound together. Hanging still farther down were a knife, a fork, and other, unidentifiable objects. This cluster of magic paraphernalia was an *expédition* at work; it was an elaborate pouin, which was working against an enemy who lived far away.

Before entering the hounfor, the houngan took a long rope whip from the wall and cracked it seven times before the door. This process, known as *frete cache*, was to "wake up" the loa within. The houngan then entered, followed by the client who was seeking help. They paused briefly in the outer room, where the houngan took up his asson and bell and made a small vèvè on the ground. He spoke briefly in *langage* and then passed on through the door to the inner room. There the

2: Courlander B-5 (1937-1955) 1960 SV3 Haiti SV3
[P 112-M]

346
353
532
411
99

19. *Vodoun altar of the hounfor "Caille Agwé" in the Cul-de-Sac Plain. On the wall behind the altar are names of favored loa. On the altar are jars containing loa and souls of dead persons. Painted on its front wall, against which swords and flags are leaning, is the ship of Loa Agwé.*

2: Courlander B-5 (1937-1955) 1960 SV3 Haiti SV3

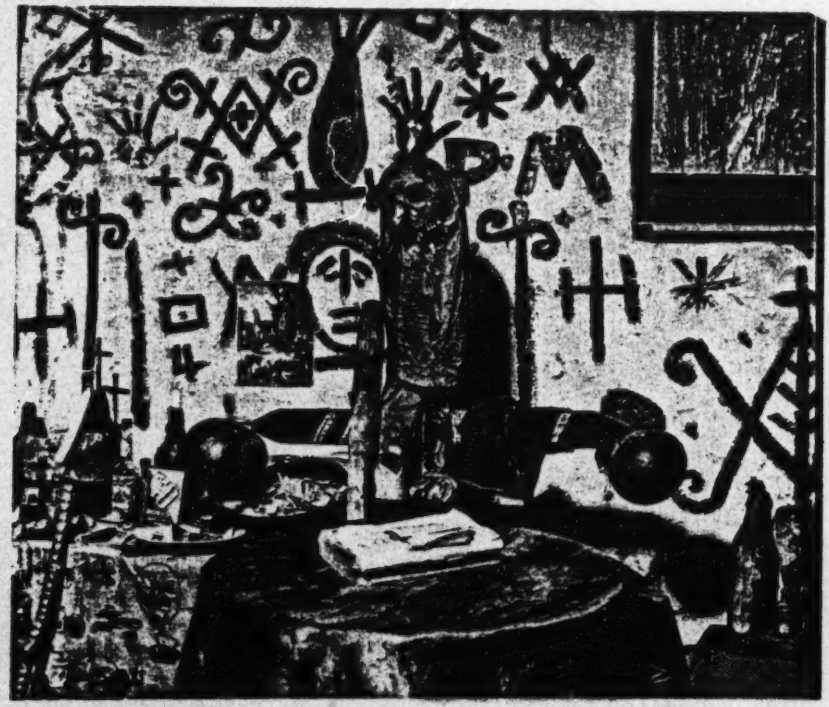
[P.112-N]

346
353
532
778

20. *A Vodoun altar in northern Haiti, scarcely distinguishable from a Catholic shrine. Hounfors range from the simple to the complex, from the poor to the rich, from the primitive to the sophisticated, and from the bizarre to the artistic.*

[794]
776

21. *Altar in the hounfor "Société de la Belle Jeune Fleur" in Port-au-Prince dedicated to the loa Pinga Maza. The cross surmounted by the skull represents the deity. Behind the table, leaning against the cross, is the pestle with which this loa "grinds" his enemies. On the other table are razor blades for Pinga Maza to eat.*



2: Courlander B-5 (1937-1955) 1960 SV3 Haiti SV3
[P. 112-R]
142
291
346
353
794
796

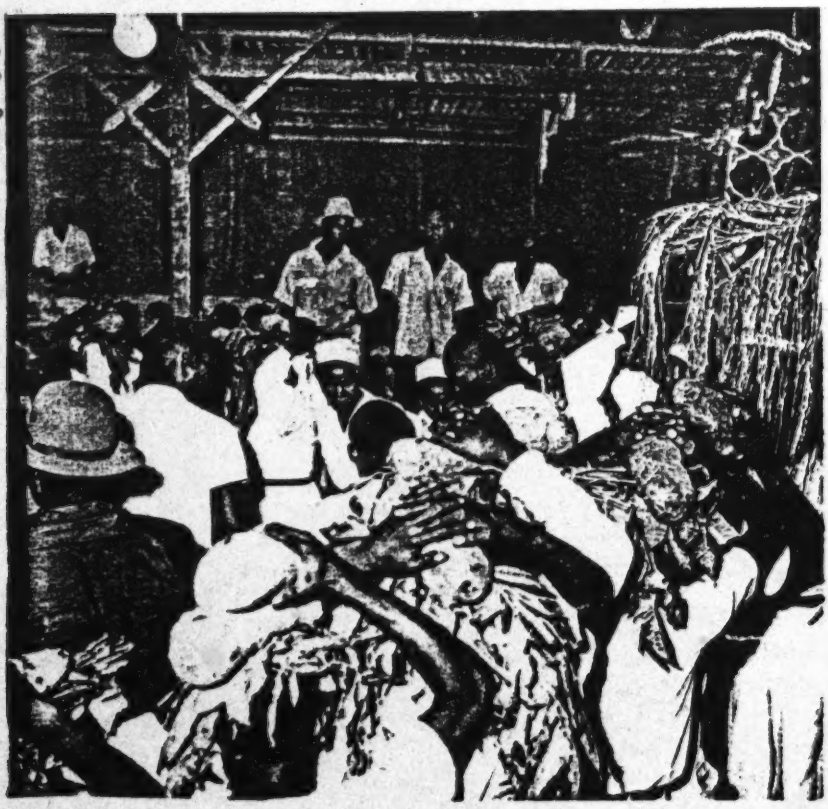
27. Saluting the loa. In the center, with sword, is the laplace, flanked by two hounsi carrying sequin-studded flags. In the background, left, is the houngan with his asson.

2: Courlander B-5 (1937-1955) 1960 SV3 Haiti SV3

[P. 112-5]

28. *A yam harvest festival. The men are carrying the yams into the peristyle of the hounfor so be cut up and shared with the family ancestors and the loa.*

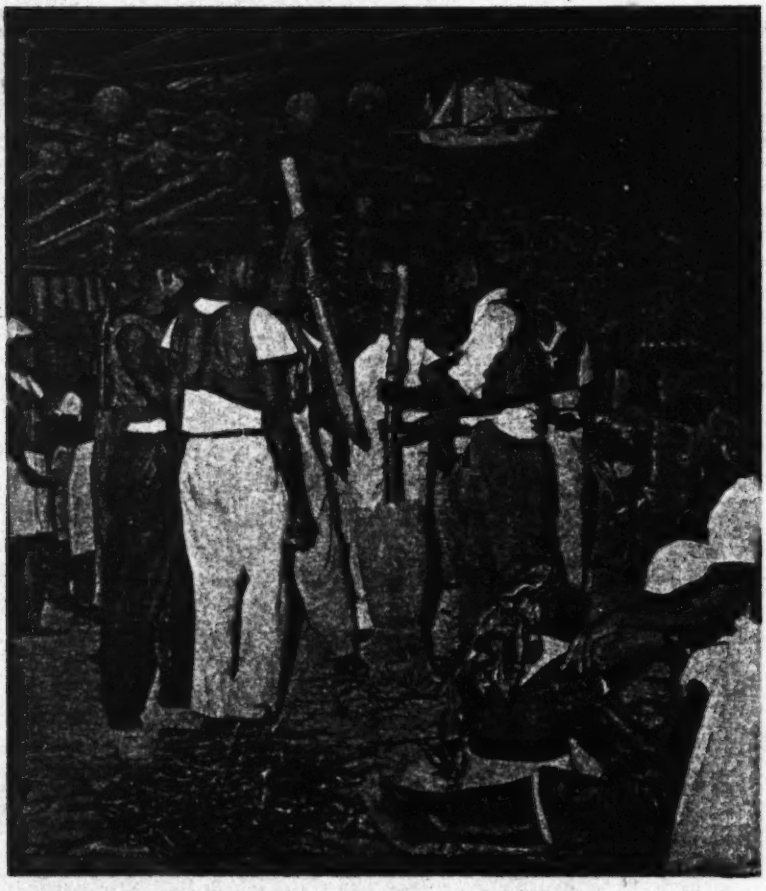
244
346
353
796
291



2: Courlander B-5 (1937-1955) 1960 SV3 Haiti SV3

[P. 112-T]

291
346
353
796



29. *The* bain de Noël, *or Christmas bath. The men are pulverizing leaves in the mortar, to the accompaniment of singing by the hounsi and drumming. Later, a "lotion" will be made of the powdered leaves, and all will share it.*

2: Courlander B-5 (1937-1955) 1960 SV3 Haiti SV3

And when the revolution came he produced for the Haitian armies knives, gun parts, and wheels to transport cannon. By the tens of thousands he made ingeniously devised metal objects to be thrown on the roads, before the French cavalry troops—objects so shaped that, no matter how they fell, a single sharp point stood erect to cripple the enemy horses. Yet knowledge of the West African uses of iron did not altogether disappear, and during the first century of independence the Haitian blacksmith created many old-style knives, spears, and ritual objects for the cult temple.

Even today, some of this old-style work is to be found in hounfors in the southwestern peninsula. One may see simple or ornate iron standards, made to support ceremonial offerings or candles, strikingly similar to standards in ancestral shrines in Dahomey. There are iron bells, both single and double, made in pure West African style; ornate ritual swords and sabers which are the crests of certain deities; coiled and uncoiled iron serpents representing the gods Damballa and Ayida; and stylized or semirealistic portraits of the deities. Many of these old pieces are nineteenth-century survivals; others have been forged within the past decade. ℞

An over-all impression of Haitian material culture is that artistic decoration is almost entirely absent and that the prime emphasis is on utility. Wooden cooking spoons are efficient in form, but missing from them is the delicate decorative carving often found in West Africa. The long wooden washing bowl, or *gamelle*, and the wooden mortar in which grain is pulverized are likewise clean-cut but stark and plainly utilitarian. Clay bowls, bottles, and storage jars are usually of simple, uniform design, with only accidental variations; there is little use of glazes, and the clay is often heavy and thick. Should there be a wari gameboard in the peasant hut, the chances are that it is roughly made, without legs or carved designs. Dugout canoes are usually crude in appearance, heavy and thick-walled, and irregular in form.

Yet there are many evidences—though one must seek them out—that esthetic impulses are quite alive. The gay peasant straw knapsack, or *alfor*, without which no mountain man makes a journey, has a charm and grace that is not diminished by familiarity and cheapness. Decorated with sisal braid and tassels, and colored with green and magenta dyes, each *alfor* on close inspection appears to be unique. In some communities in the south and southwest, burlap squares also are painted with these traditional dyes. About forty inches across, and made of sugar bags, these paintings swarm with geometric patterns and sometimes with figures of flowers and animals. They are purely decorative, being

℞ [See plates 42-51, pp. 112-DD—112-FF.--Analyst]

2; Courlander B-5 (1937-1955) 1960 SV3 Haiti SV3

used for wall hangings much as appliquéd cloths are used in Dahomey. Near Cap Haitien, in the north, ceramic workers make crude clay figurines of roosters, pigs, dogs, cows, and people. The "purpose" of these figurines is obscure, but it is likely that they are intended for use in Vodoun ritual, a number of them having been observed in hounfors in the vicinity of the town of Grande Rivière de Nord. In some mountain villages, canes carved with animal and human heads are commonly seen. Nor is the tradition of carving gourds and calabashes, popular in various regions of West Africa, altogether forgotten. The *cayambouque*, a divided calabash with the top ingeniously cut to fit into the lower part so as to form a sealed container, is sometimes covered with carved geometric designs, usually crude and haphazard but on occasion meticulous. Until recent years the common *cha-cha*, or gourd rattle, was similarly carved.

Most of the visible traditional art is to be found in the environs of the cult temple. The inner walls of many hounfors are covered with ritual designs and symbols and portraits of the deities. On the altar, sometimes, crude wood carvings of deities are seen, along with forged iron objects, carved marassa bowls, and grotesquely shaped drumsticks known as *baguettes guinée*. All the wooden objects are characterized by a plainness that relegates them to the category of purely functional and expendable things. The wood carving of a deity is not an image, it is a representation; it can be sold or otherwise disposed of, even thrown away if infested with beetles, and another object can be used to replace it. The only concern of the cult priest in this matter is that the deity concerned should understand the situation properly and not take offense. Thus there is no strong feeling that the wood carving should be a realistic representation or that it should be "beautiful." One relatively antique wood carving, completely West African in style, was found some years ago in a hounfor near Léogane and is now in the collection of the Musée du Peuple Haitien in Port-au-Prince (see fig. 57).

One of the most flourishing arts of the hounfor is the *vèvè*, or ritual drawing made on the earth in the course of a service. Most commonly these beautiful and ornate designs are made with white meal or flour, and in a few of the cults, primarily the Pétro, lampblack and red brick dust are also used. The vèvè is made by the houngan or the mambo. With sure, practiced movements, the cult priest allows the meal to trickle through his fingertips onto the ground where the rites are taking place, usually in the peristyle of the hounfor itself. The drawings he makes are composed of a multiplicity of cabalistic symbols—heart shapes, stars, interlocked V's, flags, abstract phallic forms, crosses, swords,